

DOI 10.15593/2224-9354/2017.1.24

УДК 339.137.27: 81'255

А.С. Киндеркнехт

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ НЕДОБРОСОВЕСТНОЙ КОНКУРЕНЦИИ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

В Пермском национальном исследовательском политехническом университете на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода в курсе юридического письменного перевода мы знакомимся с различными официальными документами, касающимися переводческой деятельности, в частности разбираем документы, освещающие правовой и общественный статус переводчика. Основным документом, который необходимо изучить студентам в ходе подготовки к своей будущей профессиональной деятельности, является Хартия переводчика, международный документ, представляющий собой свод обязанностей и прав переводчика. В результате анализа положений Хартии переводчика на занятиях письменного перевода мы столкнулись с необходимостью определения понятия недобросовестной конкуренции применительно к письменной переводческой деятельности. Оказалось, что определение понятия недобросовестной конкуренции в документе не проясняет возможные случаи нечестной конкуренции на рынке переводческих услуг и не раскрывает характер действий, которые было бы хорошо знать переводчику и которые необходимо избегать в своей переводческой деятельности.

В статье рассматриваются вопросы конкуренции на рынке переводческих услуг, раскрываются понятия конкуренции, переводческой конкуренции, добросовестной и недобросовестной конкуренции. На основе большого количества документов, размещенных в Интернете на сайтах переводческих агентств, научных статей правового толка и актуальных положений Федерального закона «О защите конкуренции» интерпретируются основные формы недобросовестной конкуренции относительно письменной переводческой деятельности. Рассматриваемые в статье запрещенные действия в сфере переводческой конкуренции являются примерами-предостережениями, которым не стоит следовать. Подчеркивается, что вопросы недобросовестной конкуренции лежат в сфере не только права, но также в области человеческой морали и переводческой этики.

Ключевые слова: недобросовестная конкуренция, конкуренция, переводческий, рынок переводов, письменный перевод.

Одно из положений Хартии переводчика, принятой в сентябре 1963 года на конгрессе Международной федерации переводчиков, гласит: «В своей профессиональной работе переводчик воздерживается от всякой нечестной конкуренции; в частности, он не должен соглашаться на оплату ниже той, которая предусмотрена законом, особыми постановлениями, обычаем или же решением его профессиональной организации» [1, ст. 1, п. 8]. Разбирая данное положение на занятиях переводческого профиля на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода в Пермском национальном исследовательском политехническом университете мы столкнулись с непониманием самого понятия нечестной/недобросовестной конкуренции применительно к переводческой деятельности. Думается, что приводимый пример, касающийся

© Киндеркнехт А.С., 2016

Киндеркнехт Анна Сергеевна – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», e-mail: a_kinderknecht@mail.ru.

намеренного снижения оплаты за свой переводческий труд и тем самым привлечения большего числа потребителей перевода на свою сторону, не исчерпывает всего многообразия форм нечестной конкуренции в переводе. В данной статье рассмотрим виды нечестной конкуренции в письменном переводе, бытующие в среде переводчиков.

Конкуренция [лат. *concurro* – сбегаюсь, сталкиваюсь] (в социальной психологии) – одна из основных форм организации межличностного и социального взаимодействия, характеризующаяся достижением индивидуальных или групповых целей, интересов в условиях противоборства с добивающимися этих же целей и интересов других индивидов или групп [2]. С ростом популярности профессии переводчика взаимоотношения между выпускниками переводческих специальностей все более приобретают конкурентный характер. Как отмечается на сайтах переводческих услуг, «рынок переводов пресыщен специалистами» [3], «переводческие вакансии расхватывают как горячие пирожки» [4]. Развитие инновационных технологий и возникновение программ для перевода делает возможным рассмотрение конкуренции в переводческой среде не только между переводчиками, но и между компьютерными программами и работой специалиста-переводчика. Как бы ни был спорен вопрос об исчезновении профессии переводчика под натиском технологий, нельзя не согласиться, что сегодня «двигатель прогресса под названием “инновации” не стоит на месте и в связи с этим сделать максимально качественный перевод за несколько секунд уже несложно» [3]. Появление Интернета вовлекло в конкурентные взаимоотношения переводчиков, удаленных друг от друга территориально, что также обострило рост конкуренции в переводческой среде.

Переводческую конкуренцию можно рассматривать не только в общем смысле как соперничество и соревновательность специалистов перевода для достижения лучших результатов в переводческой деятельности, но и в экономическом смысле как «соперничество на рынке, вызванное стремлением каждого участника рыночных отношений получить максимальную прибыль» [5]. В настоящее время на рынке переводов сложилась жесткая конкуренция: «Только в Москве количество бюро переводов исчисляется сотнями. Конечно, они разнообразны по масштабу деятельности, специализации, профилю клиентов, числу штатных сотрудников, выполняемым объемам и прочим параметрам. Но уже сами цифры впечатляют. На рынке находят свое место и крупные компании с хорошей репутацией, и узкопрофильные агентства, и небольшие бюро, предлагающие услуги перевода, качество работы которых можно оценить как “среднее” и “удовлетворительное”» [6]. Рост рынка переводческих услуг и обострение конкуренции связывают с принятием Федерального закона № 94-ФЗ, регулирующего отношения по размещению заказов на поставки товаров и оказание услуг для государственных нужд, существенно расширяющего возможности для участия физических и юридических лиц [7]. Конкуренция

наблюдается на разных уровнях и между разными субъектами сферы переводческих услуг. Все больше становится переводчиков-фрилансеров, ищущих своего клиента и занимающих обширную часть рынка переводов. Переводчики-фрилансеры могут конкурировать с переводческими компаниями. Бюро переводов конкурируют между собой, причем не только за клиентов, но и за сотрудников, так как «эта отрасль характеризуется высокой текучестью кадров» [7]. В целом конкуренция на рынке переводческих услуг – это реалия настоящего времени, отражающая наличие большого количества возможностей по состязательности, соперничеству в переводческой среде.

В зависимости от способов и приемов достижения целей и интересов в условиях противоборства на рынке услуг различают конкуренцию добросовестную и конкуренцию недобросовестную. Добросовестная конкуренция – это такая конкуренция, «при которой соблюдаются правовые и этические нормы взаимоотношений с партнерами» [8]. Часто добросовестную конкуренцию определяют через недобросовестную, как отказ от нечестных методов торговли [9], как конкуренцию, исключаящую ущемление прав потребителей и монопольное влияние на условия производства и реализации товара и услуги [10]. Нетрудно предположить, что в переводческой деятельности такая конкуренция подразумевает равные условия предоставления услуг в СМИ, честное соперничество в поиске клиента, соревновательность на основе качества и оптимальных сроков выполнения перевода.

Недобросовестная конкуренция – это «любые действия хозяйствующих субъектов (группы лиц), которые направлены на получение преимуществ при осуществлении предпринимательской деятельности, противоречат законодательству Российской Федерации, обычаям делового оборота, требованиям добропорядочности, разумности и справедливости и причинили или могут причинить убытки другим хозяйствующим субъектам – конкурентам либо нанесли или могут нанести вред их деловой репутации» [11, ст. 4, п. 9]. Как отмечает В.С. Тикин, определение недобросовестной конкуренции нельзя признать жестким, достаточным для квалификации тех или иных действий конкурентов, поэтому весьма сложным является определение критериев недобросовестной конкуренции [12]. Ситуация с трактовкой понятия осложняется также тем, что в настоящее время в юридической литературе пока не существует единого подхода к определению недобросовестной конкуренции [13]. К тому же в определении упоминаются требования добропорядочности, разумности и справедливости – явлений, трудно поддающихся однозначной оценке, поскольку они отражают морально-этические принципы общества, которые «могут резко отличаться друг от друга не только в различные времена в разных странах, но и внутри одной страны, например, среди представителей разных религий» [12].

В общих чертах недобросовестная конкуренция определяется через действия, так как «именно действия могут являться актом недобросовестной конкуренции» [13, с. 16]. Как в любой деятельности, направленной на достижение цели, в переводческой деятельности мы можем рассматривать действия и нормы, которым эти действия соответствуют или не соответствуют.

Среди типов переводческих услуг самый большой сегмент на рынке переводов занимает письменный перевод. По оценке разных специалистов это технический перевод, под которым может пониматься «перевод узкоспециальной документации, начиная от финансовой и кончая инструкцией по эксплуатации тракторов» [14], сюда же можно отнести, по всей видимости такие специальные тексты, как юридические и медицинские (определяемая доля юридического и медицинского перевода среди других типов перевода – 45 % [15]). К письменному переводу относится и такой бурно развивающийся сегмент, как локализация веб-сайтов [14].

Опираясь на статью 14 Федерального закона «О защите конкуренции», рассмотрим список запрещенных действий применительно к письменной переводческой деятельности. Разумеется, формы недобросовестной конкуренции мы можем рассматривать с теоретических позиций как образцы-предостережения, которым не стоит следовать.

1. К недобросовестной конкуренции относится «распространение ложных, неточных или искаженных сведений, которые могут причинить убытки хозяйствующему субъекту и (или) нанести ущерб его деловой репутации» [16, п. 1]. Применительно к письменной переводческой деятельности это, к примеру, распространение на своих интернет-сайтах негативных и ложных сведений о конкуренте, способствующее отвлечению потенциальной клиентуры от конкурента, размещение на переводческих форумах так называемых негативных «отзывов» по поводу некачественных услуг перевода конкурентов. Это дискредитация конкурента с целью подрыва доверия к конкуренту, явная или завуалированная антиреклама переводческого бюро или услуг отдельного переводчика.

2. Среди действий недобросовестной конкуренции отмечается введение в заблуждение в отношении характера, способа и места производства, потребительских свойств, качества и количества товара или в отношении его производителей [16, п. 2]. Существует множество заблуждений относительно переводов, переводчиков и переводческих компаний. К примеру, одним из заблуждений является утверждение, что «хороший переводчик знает много слов и редко смотрит в словарь», «поэтому он переводит быстро – по 10–15 расчетных страниц в день» [17].

Непереводчику сложно оценить трудоемкость переводческого процесса. В обыденном представлении считается, что владение грамматикой и лексикой иностранного языка, а также знание тематики перевода является достаточным для осуществления качественного и быстрого перевода. Вместе с тем

неформальный перевод требует определенных затрат времени, а «скорость выполнения перевода зависит еще и от вида документации» [17]. Таким образом, в аспекте конкуренции было бы нечестным вводить клиента в заблуждение относительно специфики переводческой деятельности, качества профессионально-ориентированного перевода, временных затрат на осуществление перевода, квалификации переводческих кадров, возможности/невозможности предоставления скидок за больший объем перевода, участия/неучастия самой переводческой компании в работе над текстом, выполненным отдельным переводчиком. Манипулирование незнанием клиента также может отвлечь потенциального потребителя перевода от услуг того или иного переводчика, той или иной компании, или же впоследствии вызвать недовольство клиента качеством, скоростью или оплатой услуг.

3. Недобросовестной конкуренцией называется некорректное сравнение хозяйствующим субъектом производимых или реализуемых им товаров с товарами, производимыми или реализуемыми другими хозяйствующими субъектами [16, п. 3]. Некорректное сравнение подразумевает принижение качества услуг конкурента и превозношение своих переводческих услуг.

Данная форма недобросовестной конкуренции часто связана с распространением ложных сведений о конкуренте и может встречаться в рекламе переводческих услуг. Любопытно, что в мировой практике наблюдается различное отношение к вопросу допустимости использования сравнений в конкурентной борьбе: «Одни полагают, что критика в отношении конкурента, если она правдива и опирается на факты, полезна для конкуренции. Другие – принципиально отвергают право на критику конкурентов. Французская судебная практика основывается на втором подходе. Наше законодательство о недобросовестной конкуренции, как следует из смысла рассматриваемой нормы, не препятствует правдивой критике конкурентов. Однако относиться к такой критике надо с подозрением, принимая во внимание очевидную заинтересованность конкурентов» [18].

В рассмотрении проблемы некорректного сравнения нет исключения и для письменной переводческой деятельности. Как видим, здесь очень тонка грань в определении разумности/неразумности, справедливости/несправедливости, добропорядочности/недобропорядочности.

4. К недобросовестной конкуренции относится продажа, обмен или иное введение в оборот товара, если при этом незаконно использовались результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации юридического лица, средства индивидуализации продукции, работ, услуг [16, п. 4–5]. Данная форма недобросовестной конкуренции связана с незаконным использованием перевода как объекта интеллектуальной собственности.

Письменный перевод, в особенности перевод литературного или художественного произведения, выступает объектом авторского права, которое

защищается по закону. Нарушением здесь является присвоение авторства чужого перевода, к примеру, относительно нашей темы это использование (демонстрация, распространение) переведенного конкурентами интернет-контента на своем сайте без указания авторства перевода. Речь идет о так называемом плагиате перевода, отдельными проявлениями которого можно считать использование в своей переводческой деятельности фрагментов из существующих художественных переводов. Как правило, речь идет о наиболее трудных частях текста, заимствованных из чужих переводов, когда переводчик не утруждает себя поиском собственного переводческого решения и идет по пути наименьшего сопротивления, чтобы сэкономить время и скорее получить прибыль от плодов своей переводческой деятельности.

5. Незаконное получение, использование, разглашение информации, составляющей коммерческую, служебную или иную охраняемую законом тайну [16, п. 7]. Относительно секретности переводимых документов существуют нюансы, оговариваемые и отражаемые в соответствующих документах, которые подписывает переводчик. При осуществлении некоторых видов перевода заказчик и переводчик заключают отдельное соглашение о соблюдении режима конфиденциальности, связанное с вынужденным сообщением в процессе взаимодействия сведений, которые необходимо держать в секрете от широкой публики. Разглашение этих сведений третьим лицам представляет собой нарушение, которое может быть использовано в нечестной конкурентной борьбе. К примеру, конкурентами могут использоваться файлы переводческой памяти, созданные письменным переводчиком в ходе работы над переводом конфиденциального документа заказчика, поэтому в договорах есть необходимость специально оговаривать, что является конфиденциальным в рамках отношений.

К ситуациям защиты сторон в аспекте недобросовестной конкуренции можно также отнести положения о «неконкуренции» – запреты на вступление с клиентами заказчика в деловые отношения, т.е. ограничение на создание переводчиком конкурирующего бизнеса [19, с. 9–10], а также предотвращение возможного обхода договора и вступление в прямую конкуренцию с заказчиком перевода [19, с. 13].

6. Недобросовестная конкуренция связывается также с «приобретением и использованием исключительного права на средства индивидуализации юридического лица, средства индивидуализации продукции, работ или услуг» [16, п. 4]. Частным примером этой формы нечестной конкуренции являются случаи, когда перевод выступает одним из вспомогательных средств осуществления преступной деятельности в сфере интеллектуальной собственности. В информационном письме Генпрокуратуры РФ [20] рассказывается, к примеру, о пресечении деятельности организованной преступной группы, которая занималась незаконным распространением в Москве, в 15 регио-

нах России, странах-членах СНГ видеопродукции на магнитных носителях, авторские права на которую принадлежат российским и зарубежным правообладателям. Нечестный аспект использования перевода применительно к средствам индивидуализации продукции заключался в том, что «российские члены преступной группы путем взлома в оригинальных дисках DVD убрали оригинальный английский текст и смонтировали микропленку с применением высоких цифровых технологий те же фильмы, но уже с русским закадровым переводом», в дальнейшем «по преступным каналам микропленки переправлялись за границу», там изготавливались диски с русским переводом, с которых на специальном оборудовании осуществлялось тиражирование контрафактных дисков «уже в массовых количествах для последующего распространения в России» [20].

Рассмотренные формы недобросовестной конкуренции и примеры запрещенных действий в письменной переводческой деятельности не исчерпывают всех возможных аспектов нарушений в области переводческой конкуренции. Вместе с тем мы уже сейчас можем увидеть, что нечестная конкуренция на рынке переводов не ограничивается и не определяется единственно вопросами оплаты за переводческий труд. Перечень составов недобросовестной конкуренции в такой сфере деятельности, как письменный перевод, остается открытым. Недобросовестная конкуренция в письменном переводе определяется не только в аспекте злоупотребления доминирующим положением на рынке письменных переводческих услуг. Недобросовестная конкуренция – это нечестное соперничество, конкретные проявления которого затрагивают как правовые аспекты взаимодействия участников переводческого процесса, так и аспекты общечеловеческой морали и переводческой этики.

Список литературы

1. Translator's Charter (approved by the Congress at Dubrovnik in 1963, and amended in Oslo on July 9, 1994). – URL: <http://www.fit-ift.org/?p=251> (accessed 30 April 2016).

2. Социальная психология [Электронный ресурс]: словарь / под ред. А.В. Кондратьева. – URL: <http://www.insai.ru/slovar/konkurenciya> (дата обращения: 22.12.15).

3. Профессия переводчика пропадет под натиском технологий? Смерть профессии «переводчик». Когда наступит конец? [Электронный ресурс] // Переводчик.me: Сервис по подбору переводчиков. – URL: <http://perevodchik.me/blog/professiya-perevodchika-propadet-pod-natiskom-tehnologiy> (дата обращения: 22.12.15).

4. О пользе жесткой конкуренции между переводчиками [Электронный ресурс] // Дока-перевод. – URL: <http://dokaperevod.ru/articles/o-polze> (дата обращения: 22.12.15).

5. Конкуренция [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary-economics.ru/word/Конкуренция> (дата обращения: 23.12.15).
6. Герин А. О пользе жесткой конкуренции на рынке переводов [Электронный ресурс]. – URL: <http://clients.r100.ru/?p=36> (дата обращения: 23.12.15).
7. Бюро переводов: тенденции рынка и расчеты за трат на ведение бизнеса [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.openbusiness.ru/html/dop5/translate1.htm> (дата обращения: 23.12.2015).
8. Булатов А.С. Экономика [Электронный ресурс]. – URL: http://polbu.ru/bulатов_ekonomu (дата обращения: 4.05.2016).
9. Сиполс О.В. Новый англо-русский словарь-справочник. Экономика. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 714 с.
10. Зайцев Н.Л. Краткий словарь экономиста. – М.: ИНФРА-М, 2007. – 224 с.
11. О защите конкуренции (с изм. на 5.10.2015; ред. 10.01.2016) [Электронный ресурс]. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/901989534> (дата обращения: 6.05.2016).
12. Тикин В.С. Важно четко определять недобросовестную конкуренцию [Электронный ресурс] // Бизнес, менеджмент и право. – URL: http://www.bmpravo.ru/show_stat.php?stat=355 (дата обращения: 6.05.2016).
13. Скляр Р.В. Недобросовестная конкуренция: понятие и общая характеристика // Имущественные отношения в Российской Федерации. – 2014. – № 2 (149). – С. 11–23.
14. Рынок переводческих услуг [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.advertology.ru/article27158.htm> (дата обращения: 23.12.15).
15. Общая картина рынка переводческих услуг в России [Электронный ресурс]. – URL: <http://blitz-perevod.ru/articles/obshchaia-kartina-rynka-perevodcheskikh-uslug-v-rossii> (дата обращения: 23.12.15).
16. Недобросовестная конкуренция // О внесении изменений в Федеральный закон «О защите конкуренции» и отдельные законодательные акты Российской Федерации [Электронный ресурс]. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/420306040> (дата обращения: 6.05.2016).
17. Типичные заблуждения о переводах, переводчиках и переводческих компаниях [Электронный ресурс] // ИНТЕНТ. Инженерная переводческая компания. – URL: <http://www.intent93.ru/98> (дата обращения: 28.12.15).
18. Некорректное сравнение [Электронный ресурс]. – URL: <http://anti-trust.ru/folder79.html> (дата обращения: 28.12.15).
19. Методические рекомендации по заключению договоров между переводчиками и заказчиками [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.translators-union.ru/files/meto-rec.pdf> (дата обращения: 27.04.2016).
20. Информационное письмо Генпрокуратуры РФ «О практике применения законодательства по защите интеллектуальной собственности, состоянии

прокурорского надзора и мерах по усилению борьбы с пиратством в аудиовизуальной сфере [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.libertarium.ru/prosecution-letter> (дата обращения: 27.04.2016).

References

1. Translator's Charter (approved by the Congress at Dubrovnik in 1963, and amended in Oslo on July 9, 1994). Available at: <http://www.fit-ift.org/?p=251> (accessed 30 April 2016).

2. Sotsial'naiia psikhologiiia. Slovar' [Social psychology. Dictionary]. Ed. by A.V. Kondrat'ev. Available at: <http://www.insai.ru/slovar/konkurenciia> (accessed 22 December 2015).

3. Professiia perevodchika propadet pod natisom tekhnologii? Smert' profes-sii «perevodchik». Kogda nastupit konets? [Will the profession of translator disappear under the weight of technology? The death of the profession of translator. When will the end come?]. Perevodchik.me: Servis po podboru perevodchikov. Available at: <http://perevodchik.me/blog/professiia-perevodchika-propadet-podnatisom-tehnologii> (accessed 22 December 2015).

4. O pol'ze zhestkoi konkurencii mezhdru perevodchikami [The benefits of fierce competition between translators]. Doka-perevod. Available at: <http://doka-perevod.ru/articles/o-polze> (accessed 22 December 15).

5. Konkurenciia [Competition]. Available at: <http://dictionary-economics.ru/word/Konkurenciia> (accessed 23 December 2015).

6. Gerin A. O pol'ze zhestkoi konkurencii na rynke perevodov [On the benefits of fierce competition at the translation market]. Available at: <http://clients.r100.ru/?p=36> (accessed 23 December 2015).

7. Biuro perevodov: tendentsii rynka i raschety za trat na vedenie biznesa [Translation agency: market trends and costs of doing business]. Available at: <http://www.openbusiness.ru/html/dop5/translate1.htm> (accessed 23 December 2015).

8. Bulatov A.S. Ekonomika [Economy]. Available at: http://polbu.ru/bulatov_economy (accessed 4 May 2016).

9. Sipols O.V. Novyi anglo-russkii slovar'-spravochnik. Ekonomika [New English-Russian reference dictionary. Economy]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2010.

10. Zaitsev N.L. Kratkii slovar' ekonomista [Concise dictionary of economist]. Moscow, Infra-M Publ., 2007.

11. O zashchite konkurencii (s izmeneniami na 5 oktiabria 2015 goda) (redaktsiia, deistvuiushchaa s 10 ianvaria 2016 goda) [On Protection of Competition (as amended on October 5, 2015) (current edition until January 10, 2016)]. Elektronnyi fond pravovoi i normativno-tekhniceskoi dokumentatsii. Available at: <http://docs.cntd.ru/document/901989534> (accessed 6 May 2016).

12. Tikin V.S. Vazhno chetko opredeliat' nedobrosovestnuiu konkurentsiiu [On the importance of clear definition of unfair competition]. *Biznes, menedzhment i pravo*. Available at: http://www.bmpravo.ru/show_stat.php?stat=355 (accessed 6 May 2016).

13. Skliar R.V. Nedobrosovestnaia konkurentsia: poniatie i obshchaia kharakteristika [Unfair competition: the concept and general characteristics]. *Imushchestvennye otnosheniia v Rossiiskoi Federatsii*, 2014, no. 2, iss. 149, pp. 11–23.

14. Rynok perevodcheskikh uslug [Translation services market]. Available at: <http://www.advertology.ru/article27158.htm> (accessed 23 December 2015).

15. Obshchaia kartina rynka perevodcheskikh uslug v Rossii [General picture of the translation services market in Russia]. Available at: <http://blitz-perevod.ru/articles/obshchaia-kartina-rynka-perevodcheskikh-uslug-v-rossii> (accessed 23 December 2015).

16. Nedobrosovestnaia konkurentsia [Unfair competition]. O vnesenii izmenenii v Federal'-nyi zakon “O zashchite konkurentsii” i otdel'nye zakonodatel'nye akty Rossiiskoi Federatsii. Available at: <http://docs.cntd.ru/document/420306040> (accessed 6 May 2016).

17. Tipichnye zabluzhdeniia o perevodakh, perevodchikakh i perevodcheskikh kompaniiakh [Typical misconceptions about translations, translators and translation companies]. INTENT. Inzhenernaia perevodchenskaia kompaniia. Available at: <http://www.intent93.ru/98> (accessed 28 December 2015).

18. Nekorrektnoe sravnenie [Incorrect comparison]. Available at: <http://anti-trust.ru/folder79.html> (accessed 28 December 2015).

19. Metodicheskie rekomendatsii po zakliucheniiu dogovorov mezhdu perevodchikami i zakazchikami [Methodological recommendations on contracts conclusion between translators and customers]. Available at: <http://www.translators-union.ru/files/meto-rec.pdf> (accessed 27 April 2016).

20. Informatsionnoe pis'mo Genprokuratury RF “O praktike primeneniia zakonodatel'stva po zashchite intellektual'noi sobstvennosti, sostoianii prokurorskogo nadzora i merakh po usileniiu bor'by s piratstvom v audiovizual'noi sfere” [Information letter of the Prosecutor General's Office of the Russian Federation “Concerning the practice of applying legislation to protect intellectual property, the state of prosecutorial supervision and measures to strengthen the fight against piracy in the audiovisual sphere”]. Available at: <http://www.libertarium.ru/prosecution-letter> (accessed 27 April 2016).

Получено 19.05.2016

A.S. Kinderknekht

**ON THE PROBLEM OF UNFAIR COMPETITION
IN TRANSLATION**

At the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation in Perm National Research Polytechnic University, teachers and students study the official documents relating to translation activity within the course of legal texts translation. In particular, they deal with the documents illustrating translator's legal and social status. The main document under study is Translator's Charter, an international document including the code of translator's rights and obligations. Analyzing the regulations in Translator's Charter, students face the need to define the notion of unfair competition in professional written translation. It appears that the document has no clear definition of unfair competition and does not clarify the instances of unfair competition at the translation services market. It also does not reveal the illegal activities which a professional translator should avoid in his/her practice.

The article considers the problem of competition at the linguistic services market and gives a definition of a fair and unfair competition. On the basis of a number of documents published on the translation agencies' web-sites, as well as legal articles and the enactments of the Federal Law "On Protection of Competition", the author interprets the major forms of unfair competition in translation. The issues of unfair competition presented in the article are the premonitory examples which students should not follow. The paper emphasizes that the problems of unfair competition lie both in the scope of legal area and moral standards and translators' ethics.

Keywords: unfair competition, competition, translator's, linguistic services market, translation.

Anna S. Kinderknekht – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, e-mail: a_kinderknecht@mail.ru.